



Giuramento della fraternità europea



Noi, *Gianfranco Scarpetta* e *Josef Hartl*,
Sindaci di *Gargnano* (Italia) e di *Waaskirchen* (Germania)

Liberamente eletti dal suffragio dei nostri cittadini.

Fatti di rispondere alle profonde aspirazioni e ai bisogni reali delle nostre popolazioni.

Sapendo che la nostra civiltà ed i nostri popoli ebbero le loro origini nei nostri antichi Comuni e che lo spirito di libertà fu per la prima volta segnato nelle garanzie che essi conquistarono e, più tardi, nelle autonomie locali che essi fondarono.

Considerando che l'opera della storia deve proseguire in un mondo più vasto, ma che questo mondo non sarà veramente umano se non nella misura in cui gli uomini e le donne vivranno liberi in libere città.

Convinti della necessità di rispettare il principio di sussidiarietà.

Affermando il rispetto dei diritti umani, come valori per noi inviolabili ed inalienabili.

Consapevoli che la crescente interdipendenza delle diverse società nazionali richiede un ordine democratico internazionale e globale che è il fondamento della vera pace.

Convinti che i legami che uniscono le città del nostro continente rappresentano un elemento fondamentale del cammino verso lo sviluppo di una cittadinanza europea e pertanto promuovono un'Europa di dimensioni umane

in questo giorno, prendiamo solenne impegno

En base alle relazioni stabilite tra i nostri due paesi.

Di mantenere legami permanenti tra le amministrazioni dei nostri comuni per promuovere il dialogo, per scambiarsi le nostre esperienze e per eseguire tutte le attività congiunte che possono favorire un miglioramento reciproco in tutti i campi che rientrano nelle nostre competenze.

Per incoraggiare e sostenere gli scambi tra i nostri concittadini per garantire, con una migliore comprensione reciproca e una cooperazione efficiente, il vero spirito della fratellanza europea per il nostro destino comune.

Per agire secondo le regole dell'ospitalità, rispettando le nostre diversità, in un'atmosfera di fiducia e con spirito di solidarietà.

Per garantire a tutti i popoli la possibilità di partecipare agli scambi tra le nostre due comunità senza discriminazione di qualsiasi forma.

Per promuovere i valori universali di libertà, democrazia, uguaglianza e stato di diritto, tramite i nostri scambi e la cooperazione.

Di congiungere i nostri sforzi per aiutare nella piena misura dei nostri mezzi il successo di questa impresa necessaria di pace, progresso e prosperità, vale a dire.

L'UNITÀ EUROPEA

Waaskirchen, 20 Ottobre 2012

*Il Sindaco di Gargnano
(Gianfranco Scarpetta)*

*Il Sindaco di Waaskirchen
(Josef Hartl)*



Partnerschaftseid



Wir, *Josef Hartl* und *Gianfranco Scarpetta*

Bürgermeister der Gemeinden *Waakirchen* (Deutschland) und *Gargnano* (Italien)

In freier Wahl von unseren Bürgern bestellt.

Dessen gewiss, dass wir den Wünschen unserer Bevölkerungen und ihren wahren Bedürfnissen gemäß handeln.

In Kenntnis der Tatsache, dass die europäische Zivilisation in den frühen Gemeinschaften entstand und dass der Geist der Freiheit zunächst in den Städtefreiheiten, die sie erkämpften, einen Ausdruck fand.

Angesichts dessen, dass sich die Geschichte in einem weiteren Rahmen weiterentwickelt, und im Bewusstsein der Tatsache, dass diese Welt nur dann wirklich menschlich sein wird, wenn die Menschen frei in freien Städten zusammenleben.

Überzeugt von der Notwendigkeit der Respektierung des Subsidiaritätsprinzips.

Unseren Wert der Respektierung der Menschenrechte bekräftigend, die wir für unverletzlich und unveräußerlich halten.

In Anerkennung der Tatsache, dass die zunehmende Verflechtung verschiedener nationaler Gesellschaften eine internationale, globale demokratische Ordnung benötigt, den Grundstein für wahren Frieden.

In der Überzeugung, dass die Bande, die die Städte unseres Kontinents binden, die Grundlage für den Weg hin zur Schaffung einer europäischen Staatsbürgerschaft begründen und damit ein Europa menschlicher Ausmaße fördern,

legen an diesem Tag den feierlichen Eid ab,

Gemäß den Beziehungen zwischen unseren beiden Staaten

Ständige Verbindungen zwischen den Verwaltungen unserer Gemeinden aufrechtzuerhalten, um unseren Dialog zu fördern, unsere Erfahrungen auszutauschen und alle gemeinsamen Aktivitäten umzusetzen, die zu einer beiderseitigen Verbesserung aller Bereiche beitragen können, die in unsere Zuständigkeit fallen.

Den Austausch zwischen unseren Einwohnern zu ermutigen und zu fördern, um durch ein besseres gegenseitiges Verständnis und effiziente Zusammenarbeit den wahren Geist der europäischen Bruderschaft für unser nun gemeinsames Schicksal zu gewährleisten.

Nach den Regeln der Gastfreundschaft zu handeln, mit Respekt vor unseren Verschiedenheiten, in einer vertrauensvollen Atmosphäre und einem Geist der Solidarität.

Allen Menschen die Möglichkeit der Teilnahme an dem Austausch zwischen unseren beiden Städten ohne Diskriminierung gleich welcher Art zu garantieren.

Die universellen Werte der Freiheit, Demokratie, Gleichheit und Gesetzlichkeit durch unseren Austausch und unsere Zusammenarbeit zu fördern.

Uns gemeinsam zu bemühen, soweit dies in unserer Macht steht, zum Erfolg der für Frieden, Fortschritt und Wohlstand notwendigen **EUROPÄISCHEN EINHEIT** beizutragen.

Waakirchen, 20. Oktober 2012

Der Bürgermeister von Waakirchen
(Josef Hartl)

Der Bürgermeister von Gargnano
(Gianfranco Scarpetta)